

Stockholm, 13 December 1954
Tysta gatan 5, 3 tr.

The undersigned, Hedvig Wahlgren, hereby certifies that Miss Elfriede Nicolaus, now residing at Östgötagatan 19, 2 tr., ö. g., Stockholm-SÖder (Sweden), and in 1922 residing in Landskrona, at Bank Director Windblad's (Sweden), translated together with me the poems of the Indian poet Professor Sri Ananda Acharya (then living in Norway and now deceased for several years). For their translation into the German language, she was looking for a well-known poet who could write an introduction to the poems in question. Therefore, on 9 August 1922, Miss Nicolaus wrote to the poet Rainer Maria Rilke, since deceased, with the request for such an "introduction." She subsequently received a reply by "registered letter" from Rainer Maria Rilke, who did not date his letter. The envelope is at hand; unfortunately, Miss Nicolaus gave the stamp to a collector many years ago (a Swiss stamp, as Rilke was writing the letter from Switzerland, specifically from "Château de Muzot sur Sierre (Valais).") Since I know that in October 1922—specifically, in the beginning of October—Miss Nicolaus was already living in Stockholm again, I can with good conscience say that the said original letter of Rainer Maria Rilke was written in the period from 12 August 1922 until the end of September, in his own hand.

Stockholm as above
[signature of] Hedvig Heurlin-Wahlgren

Address: Tysta gatan 5, 3 tr.
Stockholm-Ö. (Sweden)

The signature in her own hand
of Mrs. Hedvig Heurlin-Wahlgren
is witnessed by:

[signature of] Eva Lisa [illegible—Farkson?]

[signature of] Ingrid Helin[?]

Stockholm, den 13. Dezember 1954.

Tysta gatan 5, 3 tr.

-*-

Unterzeichnete, Hedvig W a h l g r e n, bescheinigt hiermit, dass Fräulein Elfriede Nicolaus, jetzt wohnhaft Östgötagatan 19, 2 tr., ö.g., Stockholm-Söder (Schweden), und im Jahre 1922 wohnhaft in Landskrona, bei Bankdirektor Winblad, (Schweden), gemeinsam mit mir Gedichte des indischen Dichters Professor Sri Ananda Acharya (damals in Norwegen lebend und heute seit einigen Jahren tot) übersetzt hat. - Für ihre Uebersetzung in die deutsche Sprache suchte sie einen bekannten Dichter, der eine Einleitung für die betreffenden Gedichte schreiben könnte. Fräulein Nicolaus schrieb daher am 9. August 1922 an den nunmehr verstorbenen Dichter RAINER MARIA RILKE mit der Bitte um jene "Einleitung". Darauf bekam sie eine Antwort mit "eingeschriebenem Briefe" von Rainer Maria Rilke, der seinen Brief nicht datiert hatte. Das Kuvert ist vorhanden: leider hat Fräulein Nicolaus vor vielen Jahren die Briefmarke ^{einem Sammler geschenkt} (schweizerische Briefmarke, da Rilke den Brief aus der Schweiz schrieb, und zwar von "Château de Muzot sur Sierre (Valais).") - Da ich weiss, dass Fräulein Nicolaus im Oktober 1922 - und zwar im Anfang des Monats Oktober - bereits wieder in Stockholm wohnte, so kann ich mit gutem Gewissen sagen, dass jener Originalbrief des Dichters Rainer Maria Rilke in der Zeit vom 12. August 1922 bis Ende September 1922 eigenhändig geschrieben worden ist.

Stockholm wie oben

Adresse: Tysta gatan 5, 3 tr.,
STOCKHOLM-Ö. (Schweden).

Die eigenhändige Unterschrift
von Frau Hedvig Heurlin-Wahlgrén
bescheinigen:

Hedvig Heurlin-Wahlgrén
Egon dist. Andersson Ingerid Helen